



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков

\_\_\_\_\_ Кузнецова О.В.  
«30» апреля 2020 г.



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б5.02 Теория перевода второго иностранного языка**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностраннх язык – английский; второй иностраннх язык – французский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии ино-  
странных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и перево-  
доведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	8
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
6.1 План самостоятельной работы студентов	11
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	13
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	13
а) основная литература;	13
б) дополнительная литература;	14
в) программное обеспечение;	15
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	16
10. Образовательные технологии	16
11. Оценочные средства (ОС)	17
11.1 Оценочные средства для входного контроля	17
11.2 Оценочные средства текущего контроля	17
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	18

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются:

- ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения;
- представить краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия теории перевода с английского языка на русский и наоборот, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода.

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания учебной дисциплины, заключаются в формировании у студентов:

- комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами английского и русского языков;
- знания принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности;
- навыков предпереводческого анализа;
- системного комплекса знаний, позволяющего учитывать социолингвистические и социокультурные факторы при выработке стратегии перевода;
- профессионального переводческого подхода к пониманию и анализу исходного текста с учетом его функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности;
- навыка самостоятельной научно-исследовательской работы;
- высокого профессионализма в работе, чувства ответственности за свой труд, стойких этических навыков.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к обязательному вариативному циклу Б1.В.ОД.6

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста;
- владеть базовыми навыками норм и этики устного и письменного перевода.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как:

Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык);

Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык).

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,

обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15); способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23); способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24); владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины студент должен:

### ***Знать***

- основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;
- основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- определения понятия гипотезы, основы теории аргументации;
- классификации информации, составляющей основу исследования; стандартные методики поиска и сбора информации для исследования; особенности работы с печатной продукцией и с информацией, получаемой из СМИ и Интернета; методики анализа и обработки материалов исследования;
- характерные особенности различных источников информации; показатели актуальности и достаточности информации; критерии точности и достоверности информации; методы сравнения информации; основные формы представления материалов исследования;

### ***Уметь***

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- формулировать гипотезы и выстраивать аргументы в их защиту;
- классифицировать информацию по степени важности; осуществлять поиск и сбор материалов, необходимых для исследования; работать с печатной продукцией, а также с информацией, получаемой из СМИ и Интернета; анализировать и обрабатывать материалы исследования;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации; определить актуальность и достаточность информации; определить точность и достоверность информации; сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы; представлять материалы исследования в правильной форме.

### ***Владеть***

- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач.
- навыками аргументации в публичной речи, научной дискуссии и полемике.
- навыками классификации информации по степени важности; навыками поиска и сбора информации для исследования; навыками работы с печатной продукцией и информацией, получаемой из СМИ и Интернета; навыками анализа и обработки материалов исследования.
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации; навыками определения актуальности и достаточности информации; навыками определения точности и достоверности информации; навыками сравнения и сопоставления информации; навыками представления материалов исследования в корректной форме.

#### 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

##### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		7							
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	18	18							
В том числе:	-	-		-	-	-	-	-	-
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	18	18							
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	18	18							
В том числе:	-	-		-	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	9	9							
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	9	9							
<b>КСР (всего)</b>									

Вид промежуточной аттестации (зачет, эк-замен)	За	За							
<b>Контактная работа (всего)</b>	18	18							
Общая трудоемкость: часы зачетные единицы	36	36							
	1	1							

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Основные положения ТП2 ИЯ</b>	<p>Тема 1. Функционально-коммуникативная концепция перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.</li> <li>• Виды информации в тексте.</li> </ul>
2.	<b>Передача ситуативной информации</b>	<p>Тема 2. Лексические проблемы перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.</li> <li>• Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).</li> <li>• Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.</li> <li>• Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.</li> <li>• Оказиональные образования в тексте как проблема перевода. Способы передачи окказиональных неологизмов.</li> </ul>

		<p>Тема 3. Морфологические проблемы перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Учет межъязыковых различий в выражении морфологических категорий имени (род, число).</li> <li>• Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета.</li> <li>• Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача модальности высказывания.</li> </ul>
		<p>Тема 4. Синтаксические проблемы перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения. Специфические показатели темы и ремы. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.</li> <li>• Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот.</li> <li>• Синтаксические перестройки в сложном предложении. Различия в выражении временных и причинно-следственных связей.</li> </ul>
		<p>Тема 5. Переводческие преобразования (трансформации)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Причины переводческих трансформаций.</li> <li>• Виды переводческих трансформаций: генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), смысловое развитие (модуляция, метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации</li> </ul>
3.	<b>Передача стилевой информации</b>	<p>Тема 6. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.</li> <li>• Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.</li> <li>• Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: диалектизм, иноязычных заимствований.</li> </ul>
		<p>Тема 7. Учет в переводе жанровой концепции текста</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста.</li> <li>• Различия в жанрообразующих средствах и их учет при переводе.</li> </ul>
4.	<b>Передача экспрессивно-оценочной информации</b>	<p>Тема 8. Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Передача различных оттенков экспрессивной</li> </ul>

		оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное. <ul style="list-style-type: none"> <li>Причины ослабления или усиления экспрессивности в переводе. Соотнесение конкретного средства экспрессивной оценки с экспрессивным фоном текста.</li> </ul>
5.	<b>Передача образно-ассоциативной информации</b>	Тема 9. Метафоры и сравнения <ul style="list-style-type: none"> <li>Стертые и авторские метафоры и сравнения и принципы их передачи при переводе.</li> <li>Актуализация стертых образных средств и воспроизведение этого приема в переводе.</li> <li>Развернутая метафора как переводческая проблема</li> <li>Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.</li> </ul>

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		1	3	5	7	10				
1.	Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	1	3	5	7	10				
2.	Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	2	4	6	8	9				
3.	Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);	1	3	5	7	10				
4.	Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык).	2	4	6	8	9				

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах							
			Лекц.	Практ. зан.	Се-мин	Лаб. зан	СРС	КСР	Всего	
1.	<b>Основные положения ТП1ИЯ</b>	Тема 1. Функционально-коммуникатив-		2				2		4



		ная концепция перевода							
2	<b>Передача ситуативной информации</b>	Тема 2. Лексические проблемы перевода		2			2		4
		Тема 3. Морфологические проблемы перевода		2			2		4
		Тема 4. Синтаксические проблемы перевода		2			2		4
		Тема 5. Переводческие преобразования (трансформации)		2			2		4
3.	<b>Передача стилевой информации</b>	Тема 6. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств		2			2		4
		Тема 7. Учет в переводе жанровой концепции текста		2			2		4
4.	<b>Передача экспрессивно-оценочной информации</b>	Тема 8. Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.		2			2		4
5.	<b>Передача образно-ассоциативной информации</b>	Тема 9. Метафоры и сравнения		2			2		4

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№	№ раздела и	Наименование семинаров, практи-	Тру-	Оценочные	Фор-
---	-------------	---------------------------------	------	-----------	------

п/п	темы дисциплины (модуля)	чeskих и лабораторных работ	до-ем-кость (часы)	средства	миру-емые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	2	Лексические проблемы перевода	2	Контрольные вопросы, тест №1	ПК-9, ПК-15
2.	3	Морфологические проблемы перевода	2	Контрольные вопросы, тест №1, №2	П К-23, ПК-15
3.	4	Синтаксические проблемы перевода	2	Контрольные вопросы, тест №1,	П К-24, ПК-15
4.	5	Переводческие преобразования (трансформации)	2		П К-9, ПК-26
5.	6	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	2	Контрольные вопросы, тест №1,	П К-9, ПК-27
6.	7	Учет в переводе жанровой концепции текста	2		П К-23, ПК-24
7.	8	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.	2		П К-26, ПК-27
8.	9	Метафоры и сравнения	2		П К-9, ПК-15

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Функционально-коммуникативная кон-	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информацион-	2

	цепция перевода	выполнение домашних заданий		ное обеспечение дисциплины»	
2	Лексические проблемы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
3	Морфологические проблемы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
4	Синтаксические проблемы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
5	Переводческие преобразования (трансформации)	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
6	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
7	Учет в переводе жанровой концепции текста	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
8	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
9	Метафоры и сравнения	Работа над учебным материалом, включая выполнение до-	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информацион-	2

		машних заданий		ное обеспечение дисциплины»	
--	--	----------------	--	-----------------------------	--

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.  1. Не отвлекайся!
	В ходе	2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное	2. Следи за своими действиями!

	В конце	<p>время?</p> <p>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</p> <p>2. Даю оценку результату своей работы.</p> <p>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</p>	<p>3. Умей уложиться во время!</p> <p>1. Проверь себя: все ли выполнено?</p> <p>2. Верно ли выполнено?</p>
3. Завершая работу		<p>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</p> <p>2. Что можно дополнительно сделать?</p> <p>3. Планирую свой ответ на занятии.</p> <p>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</p>	<p>1. Проверить глубину своих знаний.</p> <p>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</p> <p>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</p>

### 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
4. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
5. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
6. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

Согласовано с НБ

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

## 10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи.

Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

#### **Типовое задание:**

Контрольные вопросы  
по дисциплине «Теория перевода 2ИЯ»

1. Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
2. Виды информации в тексте.
3. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, транспозиция, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
4. Правила транскрипции при переводе с иностранного языка (ИЯ) на русский язык (РЯ). Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, переданным не по правилам транскрипции.



5. Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.

7. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от коммуникативной направленности текста.

8. Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов. Подход переводчика к принципам передачи окказиональных неологизмов в зависимости от коммуникативной направленности текста.

### 1.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольные вопросы, тест.№1	Лексические проблемы перевода	ПК-9, ПК-15
2	Контрольные вопросы, тест.№1,№2	Морфологические проблемы перевода	ПК-23, ПК-24
3	Контрольные вопросы, тест.№1	Синтаксические проблемы перевода	ПК-9, ПК-15
4	Контрольные вопросы, тест.№1	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.	ПК-26, ПК-27

#### Демонстрационный вариант контрольных вопросов.

Раздел I. Основные положения.

Тема 1. Функционально-коммуникативная концепция перевода.

Вопросы:

- Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
- Виды информации в тексте.

**Демонстрационный вариант Перечень вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)**

## 1. Test №1

1. Expliquez les différences entre les expressions dans les exemples en russe et en français :  
. demeure · foyer · toit · logis · cabane · domicile · gîte · pénates · baraque · gourbi · logement · nid · abri · bicoque · home  
девочка, девушка, девица, деваха, девка, девчушка, дева.
2. Trouvez des equivalents en russe et en français respectivement.
3. Lisez des extraits en langue source et en langue de traduction en faisant attention aux expressions en italique. Déterminez leur sens et corrigez la traduction proposée:

Elle se mit à finir une lettre commencée qu'elle écrivait à Delbecq, à qui elle disait d'aller, en son nom, <i>demander</i> chez Derville communication des actes qui concernaient le colonel Chabert.	Графиня принялась дописывать письмо Дельбеку, в котором она поручала ему сходить к Дервилю, попросить у него от ее имени все бумаги, касающиеся полковника Шабера.
...in came a group of people <i>chatting noisily</i> in Japanese. ... No one bowed and everyone <i>mingled noisily</i> .	появилась группа людей, громко говорящих по-японски. ... Никто не кланялся, и вели они себя очень громко.
<i>Mesdames et messieurs,</i>	Друзья мои!

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

#### Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

##### Тематика:

1. Передача различных оттенков экспрессивной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное.
2. Причины ослабления или усиления экспрессивности в переводе. Соотнесение конкретного средства экспрессивной оценки с экспрессивным фоном текста.
3. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
4. Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизм, иноязычных заимствований.
6. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.
7. Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учет при переводе.
8. Стертые и авторские метафоры и сравнения и принципы их передачи при переводе.
9. Актуализация стертых образных средств и воспроизведение этого приема в переводе.

##### Типовое задание:

1. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, транспозиция, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
2. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
3. Выполните практическое задание.

**Разработчики:**



(подпись)

к.филол.н., доц.

(занимаемая должность)

М.И. Виолина


(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

